



Targamh
Art Of Translation

English ↔ Arabic ↔ French

GLOSSARY OF COURT TERMS

Words in English معاني الكلمات

calamity مصيبة غير متوقعة ، كارثة ، نكبة ، فاجعة

calendar of causes تقويم يبين تواريخ جلسات المحاكم ومواعيد انعقادها

calling the jury دعوة المحلفين إلى الجلوس بالترتيب

calling the plaintiff المناداة على المدعي لدخول قاعة المحكمة

cancel يبطل ، يلغي ، يشطب ، إبطال ، إلغاء ، شطب

cancellation إبطال ، إلغاء ، شطب ، شيء مشطوب

capital crime جريمة يعاقب عليها القانون بالإعدام

capital punishment عقوبة الإعدام

cassation نقض ، إلغاء ، إبطال

court of cassation - محكمة التمييز ، المحكمة العليا ، محكمة النقض والإبرام

category فئة ، طبقة ، صنف

cause of action سبب الدعى

cause list قائمة ، لائحة بالقضايا المطروحة

certificate of police record سجل سوابق المجرمين لدى الشرطة

certification اشهاد ، تصديق خطي

certified copy نسخة مصدقة

certify يشهد تحريريا ، يصادق رسميا

cession تنازل عن ملك أو حق ، تنازل

characterize يحدد معالم الجريمة ، يميز

charge يتهم بجريمة ، تهمة

cheat يغش عن قصد ، يخدع ، يحتال على ، احتيال ، غش ، خداع ، محتال

- chicane يقالط بقصد اللجوء إلى الحيل الشرعية
- chicanery مغالطة بقصد اللجوء إلى الحيل الشرعية ، خداع
- chief judge قاض أول ، قاضي القضاة ، رئيس قضاة ، رئيس محكمة
- Christian name اسم التنصير ، الاسم الأول (الذي يسبق اسم الأسرة)
- circumstance ظرف ، حالة (جمع ملابسات)
- citation دعوة شخص للمثول أمام القضاء
- cite يدعو شخصاً للمثول أمام القضاء
- civil disobedience عصيان مدني
- civil inquest تحقيق مدني
- civil law قانون مدني
- civil obligation التزام مدني
- civil servant مأمور عمومي ، موظف حكومي
- claim يطالب ، يدعي ، حق المطالبة بشيء ، حق المطالبة بشيء ، دعوى
- claimant, claimer المدعي ، مطالب بشيء
- claim department دائرة التعويضات ، المطالبات
- clause شرط ، فقرة ، بند في عقد ، مادة من قانون أو وثيقة رسمية
- clear title حق ملكية خالص ، يخلو من الرهن والارتباط بالآخرين
- clerical error خطأ كتابي ناشيء عن كتابة باليد أو بالآلة الكاتبة
- clerk of court كاتب في محكمة
- client الموكل ، من يوكل محامياً في دعوى للدفاع عنه
- c/o = care of بواسطة ، عن طريق
- cocaine كوكايين ، مخدر يستخرج من أوراق الكوكبة المجففة
- code المدونة ، مجموعة قوانين ، شرائع ، أصول ، قواعد
- codify يجمع القوانين ، وينسقها ، ينظم ، يصف
- codification تدوين القوانين ، وضع المدونات القانونية
- cohabit يعاشر امرأة حلالاً أو حراماً
- cohabitation معاشرة امرأة حلالاً أو حراماً

- cold blood وصف أفعال القتل بدم بارد
- collude يتواطأ
- collusion تواطؤ
- collusive action دعوى تواطؤ
- commence يستهل دعوى أو قضية
- commencement استهلال ، دعوى
- commercial court محكمة تجارية
- commission ينتدب محام إلى محكمة
- commissioner مأمور ، منتدب
- commit يرتكب جرماً ، يقترف جرماً
- comparative jurisprudence المقارن
- compel يجبر ، يرغم ، يكره ، يخضع ، يفرض بالقوة
- compensable injury ضرر قابل للتعويض
- compensate يعوض عن
- competence = competency أهلية ، اختصاص
- competent كامل الأهلية القانونية
- competent authority سلطة ذات اختصاص
- competent court محكمة ذات اختصاص
- competent evidence بينة لا غنى عنها لا ثبات فعل
- complaint اتهام رسمي ، شكوى ، تضر ، تشكّ
- complicity اشتراك في جريمة
- comply with يمتثل ، يراعى ، يذعن ، يستجيب
- compromise تراض ، اتفاق ودي ، ترضية ، حل وسط ، تسوية
- conciliation حسم نزاع بصلح ، مصالحة ، استمالة ، استرضاء
- conclude يبرم عقداً ، ينهي ، يستنتج ، يصل الى قرار
- conclusion إبرام عقد ، استنتاج ، ختام ، نتيجة
- conclusive بات ، قاطع ، لا جدال فيه ، مقنع نهائي

- concord اتفاق ، وئام ، تسوية ، انسجام ، تناغم ، توافق
- condition شرط (ركن من أركان العقد)، يضع شروطا
- conditional discharge = parole = conditional release إفراج شرطي ،
تخلية مشروطة
- conditional stipulation بند مشروط ، شرط ، اشتراط
- confer ياتمر ، يمنح ، يتشاور ، يتباحث
- conference مؤتمر ، تشاور ، تداول
- confess يعترف ، يقر
- confession اعتراف ، إقرار ، جهر بالعقيدة
- confide ياتمن على أسرار
- confidence ثقة ، إيمان ، سر
- confirm يؤيد ، يؤكد ، يصدق على
- confirmation تأييد ، تأكيد ، تصديق ، إثبات
- confiscate يصادر ، مُصادر الممتلكات
- confiscate الشخص المصادرة أمواله
- confiscation مصادرة
- conflict نزاع ، خلاف ، صراع ، تضارب
- conform يتماشى وأحكام القانون
- conformity الاتفاق وأحكام قانون
- connivance تستر على جريمة
- connive يتستر على جريمة
- conscience ضمير
- consensual marriage زواج رضائي
- consign يودع ، يفرد ، يخصص
- constitution دستور
- constitutional law قانون دستوري
- constitutionality الدستورية ، يتماشى من الدستور

- contract of sale عقد بيع
- contract of tenancy عقد استئجار
- contractor متعاقد ، مقاول ، متعهد بناء
- contractual تعاقدي
- contractual commitment التزام تعاقدي
- contravention مخالفة ، انتهاك القانون ، إخلال بقانون
- contribution إكتتاب
- covey ينقل ملكية عقارية إلى آخرين ، يمارس حق التصرف العقاري
- conveyance نقل ملكية عقارية إلى آخرين
- convict يدين ، يجرم ، مدان جرّمته المحكمة
- conviction إدانة ، قرار إدانة ، تجريم
- copy نسخة من محرر
- coroner المحقق في الوفيات المشتبه بها
- coroner's court محكمة قاضي الوفيات المشتبه بها
- coroner's inquest تحقيق قاضي الوفيات المشتبه بها
- corporate body هيئة مشتركة ، هيئة متحدة
- corporeal محسوس ، ملموس ، عيني ، جسدي
- correction إصلاح ، تأديب
- corroborating evidence بينه مكملة ، شهادة مؤيدة ، برهان إضافي
- corrupt يفسد ، يخرج عن القانون
- corruption فساد ، خروج عن القانون
- cost of living تكلفة المعيشة
- council مجلس ، هيئة استشارية ، جمعية ، ناد
- council of the bar مجلس نقابة محامين
- counsel = counselor = counsellor مستشار قانوني ، محام
- counter مضاد ، مناهض ، مقاوم ، على نحو مضاد أو معاكس
- counter – espionage مقاومة التجسس ، مقاومة الجاسوسية

- counterfeit ميزور محرراً ، ختماً أو نقوداً
- counterfeit money نقود مزيفة
- counterpart النسخة الثانية من عقد أو محرر ، نسخة مطابقة
- county لواء ، محافظة ، ولاية ، إقليم ، مقاطعة
- court محكمة وهي مكان تنتظر فيها الخصومات ويطبق القانون
- court house ديار العدالة ، مقر المحكمة ، القضاء
- court of law محكمة قانونية
- covenant اتفاق بين طرفين أو أكثر لأداء عمل معين أو الإحجام عن ادائه ، تعهد بموجب عقد
- covenant not to sue اتفاق بعدم مقاضاة احد الأطراف
- covenantor = covenanter من أعطى تعهداً للغير تحريراً ، معاهد
- credible صادق القول ، معقول ، موثوق ، جدير بالثقة
- credible witness شاهد مقبول الشهادة
- cremation إحراق جثث الموتى
- crier حاجب محكمة ، مناد
- crime جريمة ، جرم ، جناية ، إجرام
- criminal مجرم ، المدان بجريمة ، جان ، جنائي
- criminal act فعل إجرامي
- criminal action إجراء جنائي
- criminal case دعوى جنائية
- criminal charge تهمة جنائية
- criminal intent قصد جنائي
- criminal jurisdiction باحث في علم الجريمة
- criminologist أخصائي مواد إجرام
- crooked شخص غير مؤتمن ، شخص لا يوثق به ، غير شريف
- cruelty إيلام بدني ، سوء معاملة ، قسوة
- cry mercy يلمس الصفح أو الرحمة

curator أوصي على قاصر
 curatorship قيمومة ، وصاية
 curfew حظر تجول
 cursing شتم ، سب ، لعن
 custodian قيم ، أمين ، حارس
 custody حجز قضائي ، حبس ، سجن
 custom عرف ، عادة جماعية ، سنة
 customary اعتيادي ، شائع ، راسخ بفضل العرف لا بقوة القانون

(D)

المعاني باللغة العربية English words
 daughter-in-law كنة ، زوجة الابن
 dead-born المولود الميت
 deadline آخر موعد ، موعد نهائي ، تاريخ نهائي لا مهلة بعده
 deadlock تآزم ، نقطة اللاعودة ، ورطة ، طريق مسدود
 dealer بائع ، تاجر
 dealings معاملات تجارية ، صفقات تجارية ، تصرفات نحو الآخرين
 death ميت
 dead موت ، وفاة ، الردي
 death rate نسبة الوفيات ، معدل وفيات
 deceit خداع ، غش ، مخاتلة
 deceive يخدع ، يغش ، يضلل
 declaration بيان ، تصريح ، إقرار
 declare يؤكد ، يبين ، يصرح ، يوضح ، يقرر
 decline ينحدر ، ينخفض
 decree أمر محكمة ، حكم قضائي

- dedication تكريس ، وقف
- deduce يستنتج بناء على قرينه
- deed صك أو سند رسمي مختوم وموقع ، ينقل ملكية عقارية بصك
- deed of assignment سند رسمي مختوم وموقع بتنازل
- deed of partnership عقد مشاركة ، عقد مشاركة
- deface يطمس معالم محرر ، يمحو ، يشوه
- defamatory قذفي ، ينطوي على التشهير والافتراء
- defective title حق ملكية عقارية مشبوه يفتقر للمشروعية
- defend يدافع بوجود دليل أو حجة ، يتولى الدفاع عن متهم
- defendant = defender مدعى عليه ، متهم ، ملاحق قانونا
- defence = defense الدفاع ، دفاع بوجود دليل أو حجة
- defer يرجىء المهر ، يؤجل المهر
- deferred sentence حكم مؤجل النطق به ، مرجأ
- defiance تحد
- defile يدنس ، يشوه السمعة
- defilement تشويه سمعة ، تدنيس ، إفساد ، إغواء
- definitive judgement قرار حكم محكمة قاطع ، نهائي
- definitive sentence حكم محكمة نهائي
- defraud يسلب المال بالاحتيال
- delegate = attorney وكيل ، مندوب ، ينتدب ، يفوض
- delete يحذف كلمة أو كلمات من محرر
- deliberate يتداول للوصول إلى رأي ، مدروس
- deliberately عن قصد ، عمدا ، بتعمد
- deliberation تداول للوصول إلى رأي ، قرو
- delinquent جانح ، مقصر ، منتهك للقانون
- delinquent child حدث جانح
- demand يطلب ، يلتمس ، طلب ، يستدعى للمثول أمام القضاء

- demonstrate يمثل الجريمة وكأنها لم تحصل بعد
- demonstration تمثيل الجريمة وكأنها لم تحصل بعد كدليل إثبات
- denial إنكار تهمة ، إنكارها
- deny ينكر تهمة ، يرفض تهمة
- departure موت
- dependant المتكلم على الآخرين في المعاش
- dependence الاعتماد ، الاتكال على الآخرين في المعاش
- deprivation حرمان ، تجريد من حقوق
- deprive يحرم ، يجرد من حقوق
- descendant = descendent سليل
- desertion هجر ، هجران ، نشوز المرأة أو هجر الرجل لها
- designedly عمدا ، قصدا ، عن سابق إصرار وتصميم ، خرقا للقانون
- detain يعتقل على ذمة التحقيق ، يحتجز ، يسجن
- detect يتحرى جنائيا ، يضبط شخصا متلبسا بالجرم
- detection تحرى جنائي ، كشف عن ملبسات جرمية
- detection of crimes تعقيب الجرائم
- detective بوليس سري ، مخبر سري ، مأمور تحر جنائي
- detector جهاز كشف المعادن والأسلحة والألغام ، المكشاف ، المستبين
- detention حجز ، اعتقال ، حبس ، احتجاز ، سجن
- preventive detection حجز وقائي
- deter يودع عن القيام بعمل ، يحول دون ، يعوق ، يمنع
- determination حكم محكمة ، قرار محكمة
- dilemma ورطة ، مأزق ، معضلة
- disaster كارثة ، نائبة ، حدث فجائي مفع ، نكبة
- disbar يقصي ، يشطب اسم المحامي من سجلات المحامين
- discharge إطلاق صراح متهم أو محكوم ، إخلاء
- = release سبيل ، الإفراج عن

انضباطي ، تأديبي ، جزائي ، صارم disciplinary
تأديب ، مراعاة الأحكام المرعية ، قصاص ، يؤدب ، يدرّب على ضبط النفس

discipline

متنازل عن حق ، إنكار ، تنصل disclaimer

عدم مساواة في التعامل ، محاباة ، تمييز discrimination

فسخ الخطبة disengagement

خيانة عهد ، انعدام أمانة ، خداع dishonesty

ترد محكمة دعوى ردا نهائيا dismiss

رد دعوى ردا نهائيا dismissal

تصرف في شي أو عقار disposal

تحت تصرفك at your disposal -

يفقد ، يتنازع ، يخاصم ، نزاع ، خصومة dispute

ينشق على ، يخالف ، انشقاق dissent

منشق ، خارج عن dissenter

مستهتر ، منحل ، فاسق dissolute

فسخ عقد ، إبطال إجراءات قانونية dissolution

يشوه ، يحرف الأقوال لاضهارها على غير حقيقتها distort

محكمة محلية ذات اختصاص محدد بالمنطقة أو المقاطعة district

يحرف ، ينحرف ، ينشعب diverge

ارض قابلة للتجزئة divisible land

طلاق ، انفصال تام ، يطلق زوجته ، تطلق زوجها divorce

المطلق أو المطلقة divorcee

انفصال تام ، تطليق ، حل الرابطة الزوجية divorcement

يغش سرا ، يبوح بسر divulge

محرر رسمي موقع ومختوم ، يزود بوثيقة document

ارض أميرية domain

ملكية تامة ، ملكية مطلقة dominion

دونم donum

خرف بسبب الشيخوخة dotage

يشك ، يرتاب ، ريبة ، تردد في الجزم بأمر ما ، شك doubt

في حينه ، حسب الأصول ، كما يجب ، كما ينبغي ، على نحو واف duly

مقبول حسب الأصول duly accepted

وهمي ، صوري ، شكلي ، كاذب dummy

زنزانة في سجن dungeon

صورة محرر تطابق الأصل ، صورة طبق الأصل duplicate

دوام ، أمد ، طيلة مدة ، بقاء duration

خاضع لجميع أنواع الرسوم dutiable

رسوم ، ضرائب duties

محتضر dying

منزل ، دار dwelling